



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

You may return the house programme at the exit if you wish to protect the environment.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)



鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

安德烈·謝尼爾

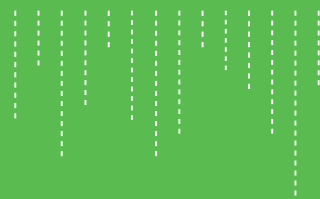
# ANDREA CHÉNIER

佐丹奴四幕歌劇

ÓPERA EM QUATRO ACTOS DE UMBERTO GIORDANO

OPERA IN FOUR ACTS BY UMBERTO GIORDANO

29/9, 1/10



20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau de Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間連中場休息約兩小時四十五分

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo dois intervalos

Duration: approximately 2 hours and 45 minutes, including two intervals

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

Interpretado em italiano com legendas em chinês, português e inglês

Performed in Italian, with surtitles in Chinese, Portuguese and English





© ALBERTO RAMELLA / SYNC

作曲：翁貝托·佐丹奴 (1867-1948)

作詞：路易吉·伊利卡 (1857-1919)

指揮：馬可·瓜達利尼

導演：蘭伯托·普格利

重演導演：維多利奧·波里尼

佈景設計：保羅·布尼

服裝設計：路易莎·斯賓納特利

燈光設計：布魯·西烏利

重演燈光設計：瓦拉第·斯匹戈魯洛

澳門樂團

西西里島抒情合唱團

製作：都靈皇家歌劇院



## || 角色及演員

安德烈·謝尼爾

卡羅·傑拉德

瑪達蓮娜·德·柯尼

蓓斯

柯尼伯爵夫人／馬德倫

密探／神父

彼得·弗萊維爾／富基埃-坦維爾

盧切爾

馬修

施密特／杜馬斯

卡羅·旺特（男高音）

羅伯圖·富倫塔里（男中音）

斯娜·波洛施（女高音）

佐雲娜·蘭薩（女中音）

亞歷山德拉·柏倫巴（女中音）

佐治奧·祖高（男高音）

格齊亞諾·達拉瓦勒（低男中音）

盧卡·達拉米哥（男低音）

伊塔洛·普費利斯（男中音）

西蒙·斯維托（男中音）



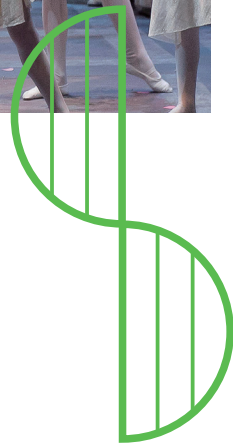
## 劇情簡介



### 第一幕 巴黎近郊的柯尼城堡，1789年

僕人們正為晚會作準備，其中一名僕人傑拉德看著年邁的父親辛勞工作，偷偷指責貴族腐敗、慨嘆僕人階級遭受艱苦，並期待著貴族權力的終結（〈已六十年了〉）。然而，他卻愛上伯爵夫人的女兒瑪達蓮娜，讓他矛盾萬分。客人陸續抵達，當中包括詩人謝尼爾。瑪達蓮娜邀請他即興賦詩，他吟誦了一首詩，隱晦地嘲笑和批評貴族對低下階級的冷漠（〈某日，眺望碧藍天空〉）。瑪達蓮娜與傑拉德聽出其言外之意，暗暗讚賞。當晚，傑拉德帶領農奴與乞丐衝入城堡，期望貴族們能理解低下階層所受的苦，但伯爵夫人將他們趕走。

中場休息



## 第二幕 巴黎街頭，1794年

法國大革命展開了，羅伯斯比的恐怖統治使巴黎變成人間煉獄。瑪達蓮娜的女僕蓓斯遇到政府密探，企圖扮成革命分子但被識破（〈害怕嗎？為什麼？〉）。謝尼爾因在詩歌提及反對羅伯斯比的統治而受逼害，好友盧切爾勸他逃亡，但他坦言愛上了一位神秘女子，決心要見她（〈我相信上天〉）。神秘女子來到，表示自己是瑪達蓮娜，在家人被殺及城堡被焚後一直與蓓斯藏匿。謝尼爾與瑪達蓮娜互訴海誓山盟（〈美好的時光〉）。加入了革命黨的傑拉德依然心繫瑪達蓮娜，他收到密報趕至，與謝尼爾打起上來，更被打傷。他認出謝尼爾就是五年前在城堡見過的詩人，故意放走他並請求他保護瑪達蓮娜，更對群眾謊稱不清楚打傷他的是何人。

中場休息

## 第三幕 革命法庭，1794年

傑拉德呼籲大眾投身革命，老婦人馬德倫讓自己僅剩的孫子為革命而戰（〈我是年老的馬德倫〉）。謝尼爾逃亡時被捕，縱使傑拉德對他深表同情，亦為自己參與血腥屠戮而自責（〈國家的敵人〉），最終仍對他作出起訴。瑪達蓮娜提議將自己獻給傑拉德來交換謝尼爾的性命（〈媽媽過世了〉），傑拉德深受感動，發誓盡力營救謝尼爾。謝尼爾為自己辯護（〈是的，我是一名軍人〉），但最終還是被判死刑。

## 第四幕 聖拉薩路監獄，1794年

謝尼爾等待處決期間，盧切爾向他道別，謝尼爾吟誦了最後一首詩（〈如同美好五月天〉）。盧切爾離去後，傑拉德和瑪達蓮娜到來，瑪達蓮娜賄賂獄卒，穿上女死囚的服裝，一心與謝尼爾共赴黃泉。他們一起度過最後的時光（〈靠近你，我的心神安穩〉），然後一起走向斷頭臺。

文／賴築立



## 動盪大時代下的兒女情長—— 感人淚下的《安德烈·謝尼爾》







自從馬斯卡尼以《鄉村騎士》在1890年贏得出版商宋舟紐（Sonzogno）的獨幕歌劇競賽，大獲好評並轟動全歐後，意大利歌劇正式掀起寫實主義（verismo）風潮。所謂“寫實”，在於音樂最好如現實人生，能不停就不停，戲劇意義類似獨白的詠嘆調也能短則短，唱句則滿是說話語氣與激烈衝撞，故事也要以一般生活，特別是下層社會尋常百姓為題材。《鄉村騎士》如此，萊翁卡瓦洛以此風格譜出的《丑角》更是如此。一旦新風格成為流行，好戲接二連三，在在令人目眩神迷。

只是隨著風潮一路開展，寫實歌劇的型態也就愈趨多元，不見得要選題於中下階層，音樂風格也變得折衷，該有的詠嘆調還是得給，普契尼和佐丹奴就是這樣的大師，後者的曠世經典《安德烈·謝尼爾》更以法國大革命為背景。愈是對比強烈，愈是扣人心弦，誰說王公貴族生活就無法寫實？佐丹奴此劇在題材上回歸古典，反而創造出絕讚佳績。

熱血愛國詩人謝尼爾耿直浪漫，一腔熱血竟換來受誣下獄。覆滅貴族世家之女瑪達蓮娜在大難中尋得情人，見情勢無可轉圜，甘願和謝尼爾同赴斷頭臺就死。陋室空堂，當年笏滿床；衰草枯楊，曾為歌舞場。佐丹奴譜出大時代動盪下的兒女情長，還有惡僕趁勢逼姦女主角，最後落得悔恨不已的徒勞心傷。

全劇緊湊刺激，旋律壯麗多姿，熱門金曲更不絕於耳：第一幕男主角在貴族宅邸即興賦詩，反對暴政與壓迫窮人的〈某日，眺望碧藍天空〉，將男高音魅力發揮得淋漓盡致，向來是聲樂家的心頭好。同樣寫得面面俱到的，還有在此盡情使壞的男中音。陰沉而有威嚇，情慾糾纏良知，淫念與道德在〈我仍想得到妳〉一段可有令人咋舌的坦白。論精彩刺激，終幕謝尼爾的絕命詞〈如同美好五月天〉以及其後男女主角慷慨激揚、共赴黃泉的二重唱〈靠近你，我的心神安穩〉，總能令劇院燒出白熱化的升騰。至於女主角那段〈媽媽過世了〉，自從在電影《費城》成為關鍵轉折場景後，就成為愛樂人鮮少不知的通俗金曲。那在絕境中透出希望，於酷寒現實中爆發溫情火光的神奇筆法，無需影像畫面，一樣能逼人落淚。現場聽看一回精彩演出，當比電影還要感人至深，也更能理解編劇安排此段詠嘆調的細膩用心。

佐丹奴作品眾多，《費多拉》也是赫赫有名的一檔好戲。可嘆他的劇本選擇並不都很傑出，常常浪費其音樂才華，又連帶影響名聲，導致一般愛樂者對他並不熟悉。但《安德烈·謝尼爾》絕對是一等一的好歌劇，音樂、情節、場景各方面都極為傑出，足以和普契尼的頂尖作品媲美，值得大家一再欣賞品味。

## 藝術家及團體簡介

### 馬可·瓜達利尼，指揮

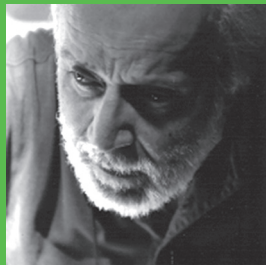
出生於意大利熱那亞，具熱那亞大學比較文學博士學位及維也納大學音樂學院大提琴演奏和指揮學位。2001-2009年任尼斯愛樂樂團音樂總監，曾指揮莫扎特、威爾第、普契尼、勃拉姆斯和馬勒的作品，以及德彪西《佩利亞斯·梅麗桑德》和貝爾格《沃采克》等。

瓜達利尼常與意大利斯卡拉學院合作。2002年於紐約大都會歌劇院首演的《弄臣》得到公眾和評論家的廣泛好評。現於意大利北部最優秀的中歐管弦樂團任音樂總監，亦是布拉格國家歌劇院首席客席指揮。曾獲意大利政府頒授文化成就榮譽，並獲得法國文化部頒發藝術與文學騎士勳章。



### 蘭伯托·普格利，導演

普格利（1938-2013）畢業於家鄉米蘭表演專門學校。1960年代於歐洲各主要劇院工作，曾執導《圖蘭朵》及《遊吟詩人》，其後與喬爾焦·斯特雷勒於米蘭小劇院合作，並成為施泰勒的舞臺總監。其他作品包括《諾爾瑪》、《塞維利亞理髮師》、《命運之力》、《奧泰羅》等。



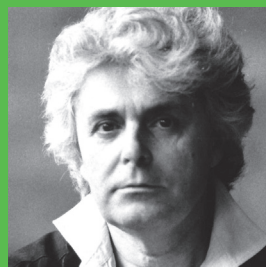
### 維多利奧·波里尼，重演導演

生於1959年，十四歲起展開戲劇生涯。曾於都靈皇家歌劇院擔任舞臺技師、助理、主任和導演等職務。曾與阿爾弗雷多·阿里阿斯、喬納森·米勒、阿爾貝托·法西尼等導演合作。1994年執導首部作品《愛情靈藥》，亦導演了《波希米亞人》、《糖果屋》、《葉甫蓋尼·奧涅金》等。曾於2014年第二十八屆澳門國際音樂節執導法西尼版本的《諾爾瑪》；2017年為都靈皇家歌劇院執導《瑪儂·雷斯考特》。



### 保羅·布尼，佈景設計

生於米蘭，於布雷拉美術學院學習雕塑、繪畫及舞臺設計，並於1962年畢業。首個作品為1965年威尼斯鳳凰劇院的《茶花女》任佈景設計，1968年起與導演蘭伯托·普格利合作。其他作品包括斯卡拉劇院的《盧庫洛的審判》及《阿蒂拉》、鳳凰劇院的《丑角》等。曾於威尼斯、都靈、羅馬、三藩市、東京、柏林、馬德里和莫斯科等城市擔任佈景設計。曾與詹弗蘭科·貝泰蒂尼、弗蘭米尼歐·波里尼、桑德羅·波爾奇、莫洛·鮑羅尼尼等導演合作。



### 路易莎·斯賓納特利，服裝設計

生於米蘭，於布雷拉美術學院修讀舞臺美學，其後於該校教授服裝設計。曾與蘭伯托·普格利合作的歌劇包括《阿蒂拉》(1975)、《命運之力》(1978)、《費朵拉》(1993)等。亦曾為芭蕾舞劇及音樂劇設計佈景及服裝，如《胡桃夾子》、《睡美人》、《小飛俠》等。曾與羅馬歌劇院、斯卡拉大劇院、都靈皇家歌劇院、莫斯科大劇院、英國皇家歌劇院、日本新國立劇場、韓國國立劇場等合作。2005年憑《雷蒙達》於東京獲橘秋子獎的最佳佈景及服裝設計。



### 布魯·西烏利，燈光設計

西烏利於1981-2008年任巴勒摩馬西莫劇院燈光設計師。曾與蘭伯托·普格利、菲力波·克里維利、阿爾貝托·法西尼、史提法諾·維思奧利等合作。近年與華盛頓國家歌劇院、聖卡洛斯國家劇院、都靈皇家歌劇院、尼斯歌劇院、比薩威爾第劇院等合作，亦參與了特拉帕尼七月音樂節的《遊吟詩人》、《塞維利亞理髮師》、《卡門》及維羅納愛樂劇院的《安妮·法蘭克：陰影中的話語》、《拉美莫爾的露琪亞》等製作。



### 澳門樂團

成立於1983年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，為亞洲優秀的交響樂團。融匯中西文化、演繹古今經典，在澳門市民及海外觀眾的音樂文化生活中，扮演著重要角色。樂團由2001年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現已發展成為六十餘人的中小型樂團，由來自十多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008年呂嘉接任音樂總監和首席指揮，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過七十場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。



### 西西里島抒情合唱團

成立於2008年，總部設於卡塔尼亞。成立後一直由法蘭西斯科·高士德擔任指揮，並由蜚聲國際的女高音喬凡娜·科麗卡擔任藝術總監，高男高音阿爾貝托·穆納法為合唱團主席。曾與史蒂芬·梅庫里歐、彼德·提伯瑞斯、呂嘉、蒙雷阿萊國際聖樂周、陶爾米納歌劇節、博洛尼亞市立歌劇院、澳門國際音樂節、哈爾濱大劇院、杭州愛樂樂團、澳門樂團等合作。曾參與的演出包括《諾爾瑪》、《弄臣》、《鄉村騎士》及《丑角》等。2017年與男高音荷西·卡列拉斯於哈爾濱大劇院的新春慶典開幕禮同臺演出。



### 都靈皇家歌劇院

成立於1740年，為普契尼《瑪儂·雷斯考特》和《波希米亞人》的首演場地，並因此成為國際舞臺。1900年在阿圖羅·托斯卡尼尼的指揮下，奠定了重要地位。1936年，一場大火摧毀了歌劇院，新劇院由建築師卡羅·莫利諾設計，於1973年開幕，並上演由瑪麗亞·卡拉斯及朱塞佩·德·史帝法諾執導的威爾第《西西里晚禱》。曾獲多項大獎並到世界各地巡演，如：2017年曾到布宜諾斯艾利斯、愛丁堡、格斯塔德、馬斯喀特和巴黎。1999年起由瓦爾特·佛納諾擔任劇院總經理；2007年賈南德雷亞·諾賽德為獲委任為音樂總監；2014年賈斯頓·佛尼爾-法西奧獲委任為藝術總監。



## 演員

### 卡羅·旺特，男高音（安德烈·謝尼爾）

生於烏拉圭，1994年於米蘭斯卡拉大劇院首次演出，飾演由里卡多·姆提指揮的《弄臣》的曼托瓦公爵。以擅長演繹重抒情男高音的角色而聞名，包括普契尼、威爾第的作品及寫實主義作品中的英雄角色，如《奧泰羅》的奧泰羅、《阿依達》的拉達姆斯、《圖蘭朵》的卡拉夫及《安德烈·謝尼爾》的謝尼爾等。曾獲多個聲樂比賽獎項，2005年參與法蘭克福歌劇節，參演由克勞斯·古斯重新製作的威爾第《假面舞會》，成為其職業生涯的轉捩點。此後更獲全球關注，並於多個著名劇院演出。



### 羅伯圖·富倫塔里，男中音（卡羅·傑拉德）

曾在倫敦皇家歌劇院、紐約大都會歌劇院、米蘭斯卡拉大劇院、布宜諾斯艾利斯的哥倫布劇院等著名劇院演出而備受矚目，被視為同輩中最傑出的男中音。曾與多個著名指揮合作，包括克勞迪歐·阿巴多、里卡多·姆提、祖賓·梅塔及鄭明勛等。近期演出包括《阿德里亞娜·萊科芙露爾》的米修內特（維也納國立歌劇院、比利時皇家鑄幣局劇院）、《奧泰羅》的依亞戈（聖卡洛劇院、都靈皇家歌劇院、馬切拉塔歌劇節）、《弄臣》的弄臣（大都會歌劇院、馬德里皇家歌劇院）等。



### 斯娜·波洛施，女高音（瑪達蓮娜·德·柯尼）

2003年起任匈牙利國家歌劇院永久客席演出者；2009年曾任布拉格國家劇院的客席演出者。曾參演《女人心》、《蝴蝶夫人》、《瑪瓊·雷斯考特》、《納布科》、《阿蒂拉》、《托斯卡》和《阿依達》等，並在多個歌劇院、劇場和音樂節演出，如華盛頓國家歌劇院、費城歌劇院、澳門國際音樂節、佩雷拉達歌劇節等。2009年憑《蝴蝶夫人》中的精湛演出獲頒歌劇界的最高榮譽塔利亞獎及2009年布爾諾劇院天后獎；2016年獲匈牙利騎士十字勳章。



### 佐雲娜·蘭薩，女中音（蓓斯）

意大利女中音歌唱家，蘭薩憑藉演繹羅西尼作品的角色而嶄露頭角，如《塞維利亞理髮師》、《鵲賊》及《土耳其人在意大利》。曾參演的角色包括《蝴蝶夫人》的鈴木、《弄臣》的瑪達蓮娜、《安德烈·謝尼爾》的蓓斯、《納布科》的菲妮娜、《葉甫蓋尼·奧涅金》的拉莉娜等。曾於歐洲各大城市的歌劇院演出，包括那不勒斯、都靈、巴勒摩、羅馬、華沙、波爾圖、里斯本等。





## || PERSONAGENS E ELENCO

*Andrea Chénier*

*Carlo Gérard*

*Maddalena de Coigny*

*Bersi*

*Condessa de Coigny / Madelon*

*Incredibile / Abade*

*Pietro Fléville / Fouquier-Tinville*

*Roucher*

*Mathieu*

*Schmidt / Dumas*

**Carlo Ventre**, Tenor

**Roberto Frontali**, Barítono

**Csilla Boross**, Soprano

**Giovanna Lanza**, Meio-soprano

**Alessandra Palomba**, Meio-soprano

**Giorgio Trucco**, Tenor

**Graziano Dallavalle**, Baixo-barítono

**Luca dall'Amico**, Baixo

**Italo Proferisce**, Barítono

**Šimon Svitok**, Barítono



## SINOPSE



### Acto I Castelo de Coigny, perto de Paris, 1789

Enquanto a criadagem trata dos preparativos para as festividades no castelo da Condessa de Coigny, Gérard, seu criado, fala mal da aristocracia francesa, ridicularizando os seus modos e a sua necessidade de opulenta decadência. Vendo o seu pai, já de idade, a trabalhar diariamente, Gérard comenta o permanente sofrimento da classe trabalhadora e antevê o fim da aristocracia ("Son sessant'anni"). Para agravar a sua frustração e amargura, Gérard está profundamente apaixonado por Maddalena, filha da Condessa, com quem ele cresceu. No meio de um clima politicamente tenso e com as alarmantes notícias vindas de Paris chegam os convidados, entre os quais, o romancista Fléville e o seu amigo, o jovem poeta Andrea Chénier. Conversas agitadas sobre distúrbios sociais dão lugar a um espectáculo musical conduzido por Fléville. Chénier declina improvisar um poema e Maddalena provoca o hesitante poeta. Chénier acede e veladamente ridiculariza e critica a aristocracia e a sua indiferença para com as classes mais baixas ("Un dì all'azzurro spazio"). A mensagem de Chénier escapou por completo aos convidados mas Maddalena e Gérard imediatamente entenderam e apreciaram o ponto de vista de Chénier. Mais tarde, Gérard toma o baile de assalto com camponeses e mendigos na esperança de que a aristocracia finalmente abra os olhos para o sofrimento das classes mais baixas. A Condessa, porém, expulsa a turba e a festa continua.

Intervalo





## Acto II Uma rua em Paris, 1794

Cinco anos mais tarde tem início a Revolução e o Terror de Robespierre deixa Paris na mais absoluta miséria. A criada de Maddalena, Bersi, imagina-se uma “filha da revolução” (“Temer? Perchè?”) depois de ter sido confrontada por um suspeito, Incredibile, que secretamente espiava para o regime. Num café, Chénier – perseguido pelos seus poemas contra o regime de Robespierre – encontra-se com o seu amigo Roucher, que traz ao poeta um passaporte e o pressiona para fugir. O hesitante Chénier confessa, no entanto, que tem vindo a corresponder-se com uma mulher anónima por quem se apaixonou e está determinado a conhecê-la (“Credo a una possanza arcana”). A mulher misteriosa chega e revela ser Maddalena, que tem vivido escondida com Bersi depois da sua família ter sido morta e o castelo incendiado. Os dois juram amor mútuo (“Ora soave”), mas Gérard, agora um *sans-culotte* (um militante da Revolução), aparece depois de ter recebido indicação de Incredibile. Gérard e Chénier lutam entre si e Chénier fere Gérard, que continua apaixonado por Maddalena e tem andado à sua procura. No final, Gérard reconhece Chénier como o poeta do castelo de há cinco anos, deixa-o partir e pede-lhe que proteja Maddalena. Entretanto, Gérard mente à multidão que se foi juntando ao seu redor e diz não conhecer a identidade do atacante.

Intervalo

## Acto III O Tribunal Revolucionário, 1794

Depois de ter recuperado da sua ferida, Gérard apela apaixonadamente às massas para que adiram à Revolução. Madelon, uma idosa, oferece o último dos seus netos para a luta pela causa (“Son la vecchia Madelon”). Após a multidão ter dispersado, Gérard enfrenta a difícil tarefa de deduzir uma acusação contra Chénier, que acabou sendo preso enquanto fugia. Apesar da sua simpatia pelo poeta e do seu forte remorso pelo papel que teve em todo aquele derramamento de sangue (“Nemico della patria”), Gérard formaliza a acusação contra Chénier. Maddalena aparece e oferece a Gérard a sua vida pela de Chénier (“La mamma morta”). Movido pelo amor dos dois, Gérard promove tentar salvar Chénier. Perante a multidão, Chénier suplica pela sua vida (“Sì, fui soldato”); apesar dos seus esforços e dos de Gérard, Chénier é condenado à morte.

## Acto IV Prisão de St. Lazare, 1794

Enquanto espera pela execução, Chénier recita o seu último poema (“Come un bel dì di maggio”) a Roucher, que clama por uma despedida final com o seu amigo. Gérard e Maddalena chegam para ver Chénier e Maddalena – decidida a morrer com Chénier – suborna o carcereiro para que troque de lugar com outra mulher que tenha sido também sentenciada à morte. Depois de Gérard ter partido para fazer um último apelo pelo casal condenado, Maddalena revela a Chénier o que havia feito. Os amantes partilham o seu último momento (“Vicino a te”) antes de enfrentarem a guilhotina juntos.

## NOTAS AO PROGRAMA

Nascido em Foggia, Itália, o compositor Umberto Giordano (1867-1948) contrariou os desejos do seu pai (o químico esperava que o seu filho se tornasse um mestre de esgrima) e inscreveu-se no Conservatório de Nápoles em 1882. Enquanto ainda estudava, Giordano submeteu a concurso a sua primeira ópera em um acto, *Marina*. Apesar de ter ocupado o sexto lugar entre 73 candidaturas, Giordano, o mais jovem candidato e apenas uma inscrição em concursos, chamou a atenção de um produtor musical e começou assim a sua carreira como compositor. Mais conhecido pelas suas óperas, Giordano concluiu catorze obras cénicas durante toda a sua vida e, apesar de ter explorado pontualmente outros estilos, foi o seu trabalho em verismo que conquistou para a sua obra um lugar na história e nos cânones líricos.

Verismo, que literalmente significa “realismo”, é uma corrente literária italiana que influenciou de forma fundamental a ópera durante a década de 1870. Com forte ênfase na realidade quotidiana e um interesse em estabelecer pontes entre a arte e essa realidade, o verismo usa-se para enquadrar um tipo específico de temas numa particular configuração musical. Estas óperas tornaram-se muito populares durante a década de 1890 tanto em Itália como no estrangeiro, com compositores paradigmáticos a liderar como Mascagni, Leoncavallo, Giordano e Puccini. William Schoell sintetiza de forma clara as características essenciais do verismo, “(Estas) óperas focam-se não em deuses, figuras mitológicas, reis ou rainhas, mas nos homens e mulheres normais do quotidiano e nos seus problemas, geralmente de natureza sexual, romântica ou violenta.”

*Andrea Chénier* de Giordano, estreada no famoso Teatro alla Scala de Milão, a 28 de Março de 1896, incorpora o estilo que então dominava e que cativou tanto a imaginação de escritores, compositores e artistas, como a do próprio público. Criada para um libreto italiano da autoria de Luigi Illica e evidenciando o enorme sentido de teatralidade do compositor e a sua infalível escrita musical, *Andrea Chénier* passa-se durante a Revolução Francesa e continua sendo a mais popular e mais representada das óperas de Giordano.

O turbulento e violento período da Revolução Francesa, de enorme conturbação social, decorreu entre os anos de 1789 e 1799. Depois da queda da monarquia francesa, a política oficial passou a ser, desde 5 de Setembro de 1793:

Chegou a hora da igualdade passar a foice por todas as cabeças. Chegou a hora de horrorizar todos os conspiradores. Portanto, legisladores, vamos colocar o terror na ordem do dia! Estejamos em Revolução, porque a contra Revolução está a ser tecida pelos nossos inimigos. A espada da lei deverá pairar sobre todos os culpados.

Durante os dois anos brutais que seguiram, também conhecidos como o Terror, foram ordenadas mais de 16.000 execuções oficiais e crê-se que o número total de mortes em toda a França, incluindo por guerras, suicídios e em situação de encarceramento, tenha chegado aos 40,000. O verdadeiro poeta francês André Chénier, tema da ópera de Giordano - cuja volatilidade emocional e escrita sensual sedimentou o seu estatuto na história da literatura como sendo um dos da vanguarda do Romantismo - foi, de facto, executado na guilhotina em 1794 por alegados “crimes contra o estado”, poucos dias antes do fim do Terror.





Giordano oferece à sua personagem principal algumas das mais celebradas, dramáticas e líricas músicas alguma vez escritas para um tenor. No acto I, a ária de Chénier, “Un di all’azzurro spazio”, combina o espírito de improviso de um poema relutante e casual lido para uma sala de nobres abastados com a mais íntima e fervorosa empatia do poeta pelo sofrimento dos pobres. No seu número final, “Come un bel dì di maggio”, Chénier, esperando pela sua execução, compõe um último poema, uma ode arrepiante e fervorosa à sua vida e destino.

Igualmente irresistível é a ária da soprano de Giordano no acto III, “La mamma morta”, cantada por Maddalena. Apaixonada por Chénier, a desesperada Maddalena implora pela vida do seu amado, contando os horrores por si vividos durante a Revolução e os infelizes destinos das pessoas por si queridas. “Nemico della patria!”, também do acto III, revela os conflitos interiores de Gérard – o conflito entre os seus deveres revolucionários e a sua consciência – enquanto formaliza a acusação contra Chénier. O barítono expressa-se em exasperação e conflito: “Eu mato e tremo e enquanto eu mato, eu choro.”

@ Jules Lai



## NOTAS BIOGRÁFICAS

### MARCO GUIDARINI, MAESTRO

Natural de Génova, Guidarini é doutorado em Literaturas Comparadas pela Universidade de Génova, tendo estudado violoncelo e direcção de orquestra na Musik Hochschule da Universidade de Viena. Estreou-se como maestro em *Falstaff* e *Le comte Ory* na Ópera de Lyon, tornando-se assistente de John Eliot Gardiner.



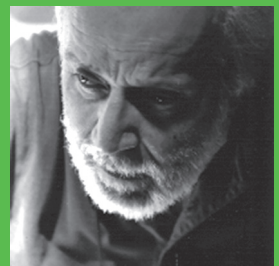
Guidarini foi director musical da Orquestra Filarmónica de Nice entre 2001 e 2009, onde dirigiu obras de Mozart, Verdi, Puccini, Brahms e Mahler, bem como, *Pelléas et Mélisande* de Debussy e *Wozzeck* de Berg. Em 2002, a sua direcção de orquestra em *Rigoletto*, aquando da sua estreia na Metropolitan Opera em Nova Iorque, foi amplamente aclamada pelo público e pela crítica. Actualmente, é director musical da Mitteleuropa Orchestra, uma das melhores orquestras do norte de Itália, desempenhando igualmente o cargo de maestro convidado principal da Ópera Estatal de Praga.

Guidarini venceu o prestigiado *Orphée d'or* em França pela sua gravação de *Le Villi* de Puccini com a Orquestra Nacional de França e o *Premio della Critica* em Itália pela ópera *Lucrezia Borgia*, com Mariella Devia. Pelos seus êxitos culturais, foi-lhe atribuído o título de cavaleiro pelo governo italiano, sendo-lhe ainda atribuído o título de *Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres* pelo Ministério da Cultura da França.

Guidarini colaborou frequentemente com a Accademia della Scala, contando-se entre os seus futuros projectos a direcção de *Gianni Schicchi* de Puccini, em Buenos Aires, *Tosca*, na Nova Zelândia, e de concertos sinfónicos na Europa juntamente com a sua orquestra.

### LAMBERTO PUGGELLI, ENCENADOR

Puggelli (1938-2013) licenciou-se pela Accademia dei Filodrammatici na sua terra natal de Milão, em Itália, preparando assim a sua carreira como encenador de teatro. Na década de 1960, trabalhou em teatros conceituados da Europa, estreando-se em 1966 com a encenação de *Turandot* e de *Il Trovatore* em 1969. Posteriormente, colaborou com Giorgio Strehler no Piccolo Teatro de Milão, do qual se viria a tornar director de cenografia. Entre as suas produções contam-se ainda *Norma*, *I masnadieri*, *Il barbiere di Siviglia*, *La forza del destino*, *Otello*, *La sonnambula*, entre muitas outras. Puggelli foi director artístico do Teatro Stabile di Catania em 2007, tendo fundado a Associazione di Promozione Sociale "Ingresso Libero" em 2008.



### VITTORIO BORELLI, ENCENADOR DA RECRIAÇÃO

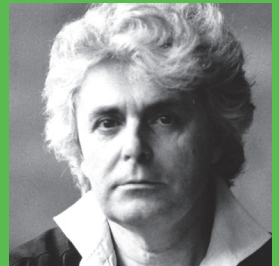
Nascido em 1959, Borrelli iniciou a sua carreira teatral aos 14 anos, tendo trabalhado como técnico de palco, assistente de palco, encenador e director no Teatro Regio Torino. Entre os encenadores com quem trabalhou contam-se Alfredo Arias, Pierluigi Pizzi, Jonathan Miller e Alberto Fassini, para referir apenas alguns exemplos.

Em 1994, Borrelli estreou-se como encenador com *L'elisir d'amore*, encenando ainda *La Bohème*, *Hänsel und Gretel* e *Evgenij Onegin*. Em colaboração com a cenógrafa Claudia Boasso, encenou as produções de *Il barbiere di Siviglia* e de *L'italiana in Algeri*. Borrelli encenou a reposição da produção original de Alberto Fassini de *Norma* para o XXVIII Festival Internacional de Música de Macau em 2014 e para o Festival da Ópera de Savonlinna em 2016. Em 2017, encenou *Manon Lescaut* para o Teatro Regio Torino.



### PAOLO BREGNI, CENOGRAFIA

Natural de Milão, Bregni estudou escultura com Cesare Poli, pintura com Gianfilippo Usellini e cenografia com Tito Varisco na Accademia di Belle Arti di Brera, onde se licenciou em 1962. Em 1965, criou os seus primeiros cenários para *La Traviata* no Teatro La Fenice, em Veneza. Em 1968, começou a colaborar com o encenador Lamberto Puggelli. Em 2000, foi galardoado com o Prémio Luigi Samaritani 2001 pela sua cenografia para *Le jongler de Notre Dame* de Massenet, na Ópera de Roma. Entre as suas produções contam-se ainda *La condanna di Lucullo* e *Attila* no Teatro alla Scala, *Der Corregidor* no Teatro Regio Torino e *Pagliacci* no Teatro La Fenice, para referir apenas alguns exemplos. Bregni criou cenários em várias cidades, incluindo Trieste, Veneza, Turim, Roma, São Francisco, Tóquio, Berlim, Madrid e Moscovo, tendo colaborado com encenadores de renome como Gianfranco Bettetini, Flaminio Bollini, Sandro Bolchi, Mauro Bolognini e muitos outros.



**LUISA SPINATELLI, GUARDA-ROUPA**

Natural de Milão, Spinatelli estudou cenografia na Accademia di Belle Arti di Brera, onde viria, posteriormente, a leccionar design de guarda-roupa. Em 1965, estreou-se como cenógrafa em *Francesca da Rimini* no Teatro alla Scala, em Milão. Spinatelli colaborou com Lamberto Puggelli em várias produções de ópera, incluindo *Attila* (1975), *La forza del destino* (1978), *Andrea Chénier* (1982), *Adriana Lecouvreur* (1988) e *Fedora* (1993). Concebeu cenários e figurinos para mais de 300 bailados, incluindo *O Quebra-Nozes*, *A Bela Adormecida*, *Sonho de uma Noite de Verão*, *O Lago dos Cisnes*, *Giselle*, entre muitos outros, tendo igualmente concebido cenários e figurinos para vários musicais, incluindo *Peter Pan* e *Kiss me, Kate*. Spinatelli colaborou com múltiplos teatros e óperas, incluindo o Teatro dell'Opera Roma, Teatro alla Scala, Teatro Regio Torino, Teatro Bolshoi, Royal Opera House, Novo Teatro Nacional de Tóquio e Teatro Nacional da Coreia, tendo sido galardoada com o Prémio Leonide Massine (Positano) em 1989 e com o Prémio Akiko Tachibana para Melhor Cenografia e Design de Guarda-Roupa para *Raymonda*, em Tóquio, em 2005.

**BRUNO CIULLI, DESENHO DE ILUMINAÇÃO**

Licenciado em Ciência e Tecnologia de Entretenimento, Ciulli foi desenhador de iluminação no Teatro Massimo di Palermo de 1981 a 2008. Ao longo da sua carreira, colaborou com Lamberto Puggelli, Filippo Crivelli, Alberto Fassini, Graziella Sciutti, Stefano Vizioli, Giorgio Gallione, Pierfrancesco Maestrini, Maurizio Avogadro, entre muitos outros, tanto em produções de teatro como de ópera. Em 2004, colaborou com Irene Papas na encenação de *Antígona*, no Teatro Greco di Siracusa. Recentemente, trabalhou com a Ópera Nacional de Washington, o Teatro Nacional de São Carlos, o Teatro Regio Torino, a Ópera de Nice e o Teatro Verdi di Pisa, bem como, nas produções de *Il Trovatore*, *Il barbiere di Siviglia* e *Carmen* no Luglio Musicale Trapanese e nas produções de *Anne Frank*, *Parole dall'ombra* e *Lucia de Lammermoor* no Teatro Filarmonico di Verona.

**ORQUESTRA DE MACAU**

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros. Actualmente tem-se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de director musical e maestro principal e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos de música clássica ocidental e chinesa.



## CORO LÍRICO SICILIANO

O Coro Lírico Siciliano tem sede na Catânia e foi fundado em 2008. Desde a sua criação, é dirigido por Francesco Costa, com a participação e direcção artística da soprano Giovanna Collica, artista de renome internacional. O presidente do grupo é o contratenor Alberto M.A. Munafò. Costa colaborou com Steven Mercurio, Peter Tiboris, Lu Jia, Giuliano Carella, Marius Stravinsky, Semana Internacional de Música Religiosa em Monreale, Fundação da Orquestra Sinfónica Siciliana, Taormina Opera Festival, Teatro Comunal di Bolonha, Teatro Vincenzo Bellini da Catânia, Festival Internacional de Música de Macau, Grande Teatro de Harbin, Orquestra Filarmónica Nacional da Turquia, Orquestra Filarmónica de Hangzhou, Orquestra de Macau, Oper Schenkenberg, Orquestra Filarmónica de Malta, Ópera Lírica de Chicago, Teatro Carlo Felice de Génova, entre muitos outros. Participou de muitas produções, incluindo *Norma* de V. Bellini, *Rigoletto* de G. Verdi, *Cavalleria Rusticana* de P. Mascagni, *I Pagliacci* de R. Leoncavallo. Em 2017, o Coro Lírico Siciliano participou na gala de Ano Novo aquando da inauguração da Casa da Ópera de Harbin na China, que contou a participação especial do tenor José Carreras.



## TEATRO REGIO TORINO

O Teatro Regio Torino foi inaugurado em 1740, tendo-se tornado um ponto de referência internacional onde foram estreadas as óperas *Manon Lescaut* e *La Bohème* de Puccini e onde *Salomé*, de Richard Strauss, se estreou em Itália. Em 1900, o teatro alcançou uma fama extraordinária com a direcção musical de Toscanini. Em 1936, um incêndio destruiu o edifício e o novo teatro - com projecto arquitectónico de Carlo Mollino - abriu em 1973 com a ópera *I Vespri siciliani* de Verdi, dirigida por Maria Callas. A principal actividade do teatro é a temporada de ópera e bailado, sendo ainda organizada uma temporada sinfónico-coral, bem como, um programa completo de actividades educativas.

O Teatro Regio Torino é uma “marca” muito apreciada tendo já arrecadado uma série de prémios. Em 2017, realizou digressões por várias cidades, incluindo Buenos Aires, Edimburgo, Gstaad, Muscat e Paris. As actividades de gravação são intensas e sem parar, produzindo numerosos DVDs e CDs, todos dirigidos por Gianandrea Noseda. O Teatro Regio Torino é o único teatro italiano associado à *The Opera Platform*, a primeira plataforma digital europeia dedicada à ópera. Walter Vergnano é o director-geral do Teatro desde 1999. Em 2007, Gianandrea Noseda foi nomeada directora musical e, em 2014, Gastón Fournier-Facio foi nomeado director artístico.



## ELENCO

### CARLO VENTRE, TENOR (ANDREA CHÉNIER)

Natural de Montevideo, no Uruguai, Ventre estreou-se na ópera em 1994, interpretando o papel de Duque de Mantova em *Rigoletto* no La Scala, em Milão, sob a batuta de Riccardo Muti. Ventre estabeleceu-se como um dos principais tenores lírico-spinto, tendo-se celebrizado pelo seu desempenho de papéis de heróis de Puccini, Verdi e do verismo, incluindo o papel do protagonista de *Otello*, Radames em *Aida*, Calaf em *Turandot*, Des Grieux em *Manon Lescaut*, Turiddu em *Cavalleria Rusticana* e o protagonista em *Andrea Chénier*.

Vencedor do Prémio Gino Bechi no Concurso Internacional de Canto “Francisco Viñas” e do Concurso Internacional de Canto “Luciano Pavarotti”, a sua participação na nova produção de Claus Guth de *Un ballo in maschera* de Verdi na Casa de Ópera de Frankfurt, em 2005, correspondeu a um ponto de viragem na sua carreira, despertando considerável atenção internacional sobre o artista e levando-o a estreiar-se internacionalmente numa série de importantes papéis operáticos e teatros.



### ROBERTO FRONTALI, BARÍTONO (CARLO GÉRARD)

Considerado um dos mais importantes barítonos da sua geração, Frontali granjeou a atenção do público nos principais teatros a nível mundial, incluindo a Royal Opera House em Londres, a Metropolitan Opera em Nova Iorque, o Teatro alla Scala em Milão, o Teatro Colón em Buenos Aires, a Wiener Staatsoper em Viena, o Théâtre Royal de la Monnaie em Bruxelas, entre muitos outros. No início da sua carreira, Frontali dedicou-se aos papéis de *bel canto* de Rossini, Bellini e Donizetti, tendo, posteriormente, desempenhado papéis de Verdi e, mais recentemente, de Puccini e do verismo.

Ao longo da sua carreira, Frontali colaborou, em múltiplos espectáculos notáveis, com vários maestros de renome, incluindo Claudio Abbado, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Myung-Whun Chung e Semyon Bychkov. Entre os seus papéis mais recentes contam-se o de Michonnet em *Adriana Lecouvreur*, na Wiener Staatsoper e no La Monnaie; Iago em *Otello*, no Teatro di San Carlo, no Teatro Regio Torino e no Festival de Ópera de Macerata e o papel principal em *Rigoletto*, na Metropolitan Opera e no Teatro Real.





**CSILLA BOROSS, SOPRANO (MADDALENA DE COIGNY)**

Boross estudou piano com Judit Németh, Boldizsár Keönch, Ilona Tokody e Gabriella Imre. Tem colaborado, como artista convidada permanente, com a Ópera Estatal Húngara desde 2003 e foi artista convidada do Teatro Nacional em Praga, em 2009. Entre os papéis que desempenhou contam-se o de Fiordiligi em *Così fan tutte*, Cio-Cio San em *Madama Butterfly*, Manon em *Manon Lescaut*, Abigail em *Nabucco*, Odabella em *Attila* e os papéis das protagonistas de *Tosca* e *Aida*. Boross actuou em várias casas de ópera, teatros e festivais de música, incluindo na Ópera Nacional de Washington, na Ópera de Filadélfia, no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Ópera de Peralada. Foi distinguida, no âmbito dos Prémios Thalia 2009, com o mais conceituado prémio cultural no domínio da ópera, pelo seu excepcional desempenho em *Madama Butterfly*, bem como, com o Prémio Diva 2009 pelo Teatro de Brno. Em 2016, recebeu a prestigiada Cruz de Cavaleiro da Ordem de Mérito da República da Hungria.

**GIOVANNA LANZA, MEIO-SOPRANO (BERSI)**

A meio-soprano italiana Giovanna Lanza iniciou a sua carreira com papéis de óperas de Rossini, incluindo *Il barbiere di Siviglia*, *La gazza ladra* e *Il turco in Italia*. Entre os papéis que desempenhou contam-se o de Suzuki em *Madama Butterfly*, Maddalena em *Rigoletto*, Bersi em *Andrea Chénier*, Fenena em *Nabucco*, Mrs. Quickly em *Falstaff*, Larina em *Eugene Onegin*, Mamma Lucia em *Cavalleria rusticana*, Dalila em *Samson et Dalila* e *Carmen*, no papel da protagonista, entre muitos outros. Lanza actuou em várias óperas de renome da Europa, incluindo em Nápoles, Turim, Palermo, Roma, Varsóvia, Porto, Lisboa, entre muitas outras cidades.



Composer: **Umberto Giordano** (1867-1948)

Libretto: **Luigi Illica** (1857-1919)

Conductor: **Marco Guidarini**

Director: **Lamberto Puggelli**

Revival Director: **Vittorio Borrelli**

Set Design: **Paolo Bregni**

Costume Design: **Luisa Spinatelli**

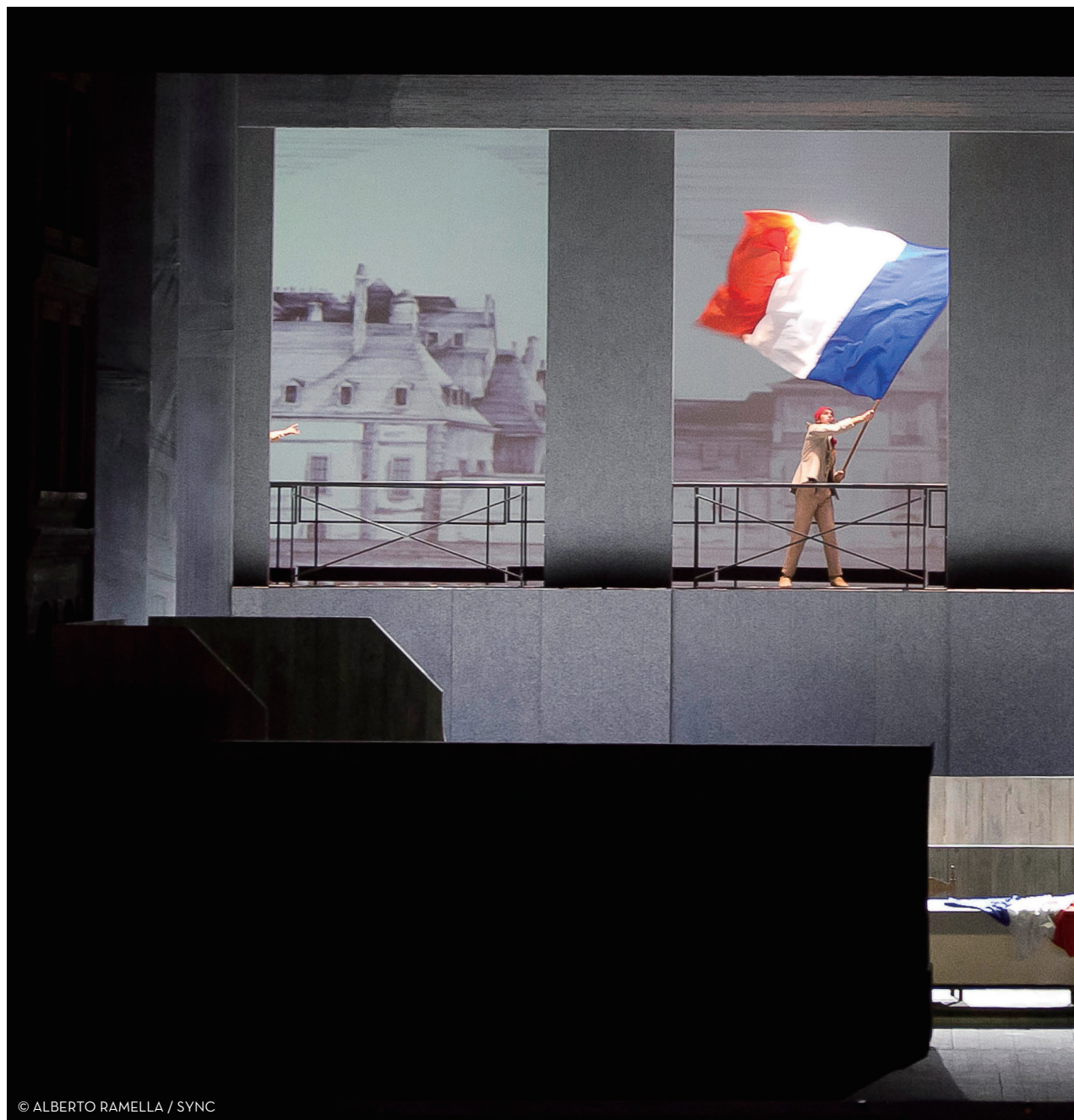
Lighting Design: **Bruno Ciulli**

Revival Lighting Design: **Vladi Spigarolo**

**Macao Orchestra**

**Coro Lirico Siciliano**

Production: **Teatro Regio Torino**



## || CHARACTERS AND CAST

*Andrea Chénier*

*Carlo Gérard*

*Maddalena di Coigny*

*Bersi*

*Contessa di Coigny / Madelon*

*The Incredible / The Abbé*

*Fléville / Fouquier-Tinville*

*Roucher*

*Mathieu*

*Schmidt / Dumas*

**Carlo Ventre**, Tenor

**Roberto Frontali**, Baritone

**Csilla Boross**, Soprano

**Giovanna Lanza**, Mezzo-soprano

**Alessandra Palomba**, Mezzo-soprano

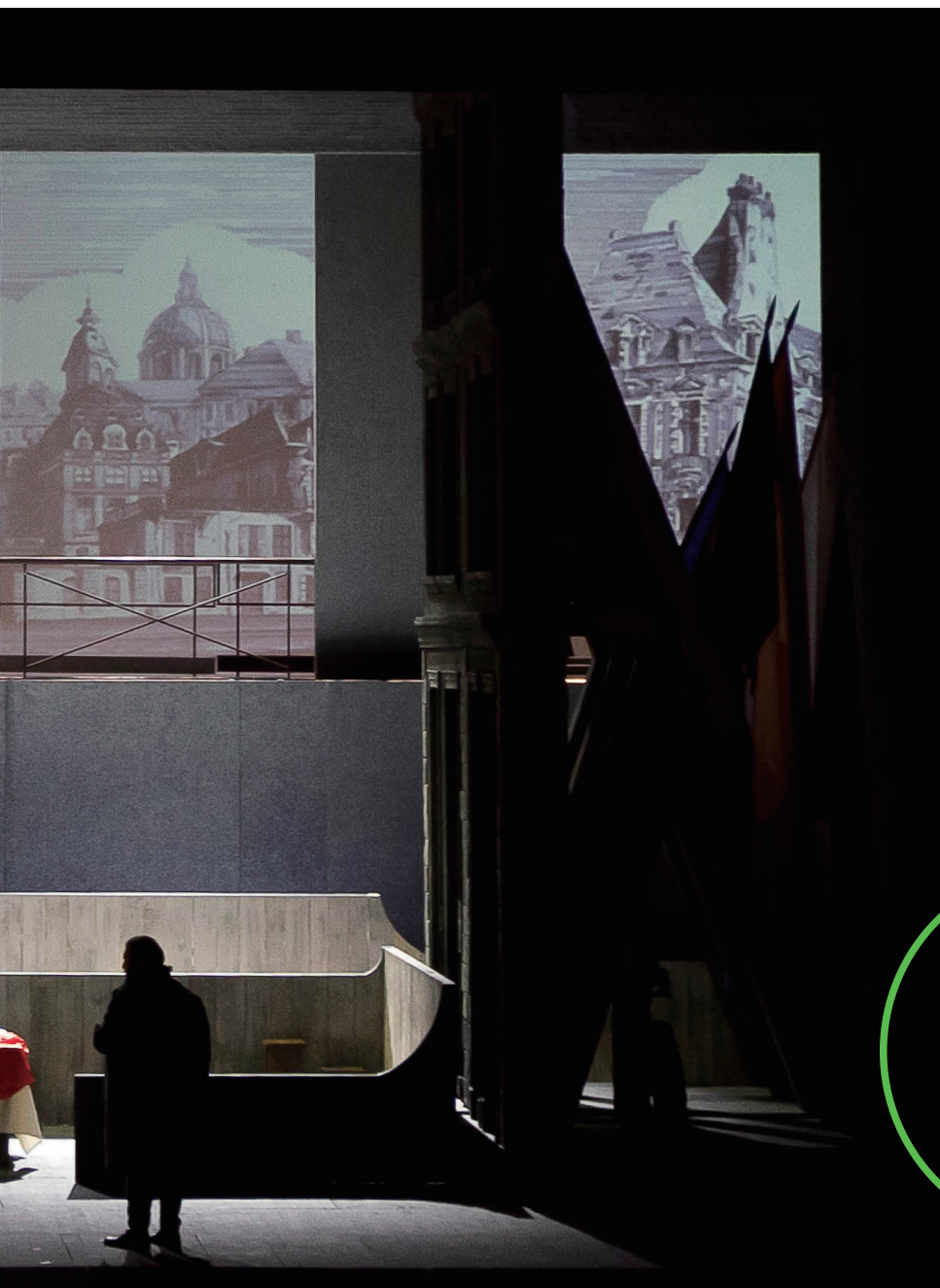
**Giorgio Trucco**, Tenor

**Graziano Dallavalle**, Bass-baritone

**Luca Dall'Amico**, Bass

**Italo Proferisce**, Baritone

**Šimon Svitok**, Baritone



## SYNOPSIS



© ALBERTO RAMELLA / SYNC

### Act I **Château de Coigny near Paris, 1789**

As servants prepare for festivities at the castle of Countess di Coigny, her servant Gérard speaks ill of the French aristocracy, poking fun at their manners and need for opulent decadence. Seeing his aging father labouring daily, Gérard comments on the prevailing suffering of the servant class and foresees the end of aristocracy (“Son sessant’anni”). To compound his frustration and sorrow, Gérard is deeply in love with Maddalena, the Countess’ daughter with whom he grew up. Amidst the tense political climate and alarming news from Paris, guests arrive, among them the novelist Fléville and his friend, the young poet Andrea Chénier. Concerning talks of societal upheaval devolves into a spectacle of songs, led by Fléville. Chénier declines to improvise a poem on the spot, and Maddalena teases the hesitant poet. Chénier relents and cryptically mocks and criticises the aristocracy and its indifference towards the lower class in a so-called “poem” (“Un dì all’azzurro spazio”). The guests fail to read between Chénier’s lines, though Maddalena and Gérard immediately understood and appreciated Chénier’s point of view. Later in the evening, Gérard storms the ball with peasants and beggars, hoping the aristocracy would finally open their eyes to the suffering of the lower class. The Countess throws the mob out and the party continues.

Interval

**Act II      A street in Paris, 1794**

Five years later, the Revolution has commenced, and Robespierre's Reign of Terror reveals a Paris in complete misery. Maddalena's maid, Bersi, futilely pretends to be a Daughter of the Revolution ("Temer? Perchè?") after being confronted by a suspicious Incroyable, who secretly spies for the state. At a café nearby, Chénier - facing persecution for his poems against Robespierre's regime - is met by his friend Roucher, who brings the poet a passport and urges him to flee. The hesitant Chénier, however, confesses he has been corresponding with an anonymous woman, with whom he has fallen in love, and is determined to meet her ("Credo a una possanza arcana"). The mystery woman arrives and reveals herself to be Maddalena, who has been living in hiding with Bersi after her family was killed and château burned. The two pledge their love for each other ("Ora soave"), though Gérard, now a sans-culotte (a militant supporter of the Revolution) appears after receiving a tip from the Incroyable. A fight breaks out between Gérard and Chénier, with Chénier wounding Gérard, who is still in love with Maddalena and has been searching for her. Finally recognising Chénier as the poet from the château five years ago, Gérard sends him away and asks Chénier to protect Maddalena. Gérard then lies to the gathering crowd, saying he does not know his attacker's identity.

Interval

**Act III      The Revolutionary Tribunal, 1794**

After recovering from his wound, Gérard appeals passionately to the masses to contribute to the Revolution. Madelon, an old woman, offers her last remaining grandson to fight for their cause ("Son la vecchia Madelon"). After the crowd disperses, Gérard faces the difficult task of building a case against Chénier, who has been arrested while on the run. Despite his sympathy for the poet and boiling remorse for his role in all this bloodshed ("Nemico della patria"), Gérard submits Chénier's indictment. Maddalena appears, offering herself to Gérard in exchange for Chénier's life ("La mamma morta"). Moved by their love for each other, Gérard vows to try to save Chénier. With a mob in attendance, Chénier pleads for his life ("Sì, fui soldato"); despite his and Gérard's efforts, Chénier is sentenced to death.

**Act IV      St. Lazare Prison, 1794**

Awaiting execution, Chénier recites his final poem ("Come un bel dì di maggio") to Roucher, who bids final farewell to his friend. Gérard and Maddalena arrive to see Chénier, and Maddalena - determined to die with Chénier - bribes the jailer to allow her to exchange places with another woman facing execution. After Gérard leaves to make one last appeal for the doomed couple, Maddalena reveals to Chénier what she has done. The lovers share their final moment together ("Vicino a te") before facing the guillotine together.



## PROGRAMME NOTES

Born in Foggia, Italy, composer Umberto Giordano rejected his father's wishes (the chemist had hoped his son would become a fencing master) and enrolled at the Naples Conservatory in 1882. While a student, Giordano submitted his very first one-act opera, *Marina*, for competition. Though placing sixth out of 73 submissions, Giordano, the youngest candidate with an entry at the competition, garnered the attention of a music publisher and began his career as a working composer. Best known for his operas, Giordano completed fourteen staged works during his lifetime, and though he did dabble briefly in other styles, it is his work in verismo that cemented his oeuvre in operatic history and canon.

Verismo, literally meaning "realism", signifies a movement in Italian literature that influenced the fundamental construct of operas during the 1870s. With keen emphasis on contemporary reality as well as the bridging of art and such realities, verismo became the term for a specific type of subject matter framed within a particular musical setting. Such operas gained widespread popularity during the 1890s in both Italy and abroad, with such archetypal Italian composers as Mascagni, Leoncavallo, Giordano and Puccini at the helm. William Schoell aptly sums up quintessential qualities of verismo, "[These] operas focused not on gods, mythological figures, or kings and queens, but on the average contemporary man and woman and their problems, generally of a sexual, romantic, or violent nature."

Giordano's *Andrea Chénier*, premiered at the famed Teatro alla Scala in Milan on 28<sup>th</sup> March, 1896, embodies the verismo style that so dominated and captured the imaginations of writers, composers, artists, and audiences of the time. Set to an Italian libretto by Luigi Illica and showcasing the composer's most assured sense of theatricality as well as his unfailingly compelling vocal writing, *Andrea Chénier* is set during the French Revolution and remains the most popular and often-performed of Giordano's operas today.

The French Revolution, a turbulent and violent period of social and political upheaval, spans the years 1789 and 1799. After the fall of the French monarchy, a formal policy was decreed on 5<sup>th</sup> September, 1793:

It is time that equality bore its scythe above all heads. It is time to horrify all the conspirators. So legislators, place Terror on the order of the day! Let us be in revolution, because everywhere counter-revolution is being woven by our enemies. The blade of the law should hover over all the guilty.





© ALBERTO RAMELLA / SYNC

During the two brutal years to follow, also known as the Reign of Terror, more than 16,000 official executions were ordered, and the final death count throughout France, inclusive of casualties of wars, suicides, and deaths during incarceration, is believed to reach as high a number as 40,000. The real-life French poet André Chénier and the subject of Giordano's opera - whose emotionally-volatile and sensuous writing firmly cements his status in literary history as one of the vanguards of Romanticism - was in fact guillotined in 1794 for alleged "crimes against the state", just days before the end of the Reign of Terror.

Giordano offers his title character some of the most celebrated, dramatic and lyrical music ever written for a tenor. In Act I, Chénier's aria, "Un di all'azzurro spazio", balances the improvisatory feeling of a reluctant, off-the-cuff poem delivered to a room of wealthy nobles alongside the poet's inner, passionate empathy and fervour for the suffering of the poor. In his final number, "Come un bel dì di maggio", Chénier, awaiting his execution, composes one final poem, a chilling, passionate ode to his life, art, and fate.

Equally compelling is Giordano's soprano aria in Act III, "La mamma morta", sung by Maddalena. In love with Chénier, the desperate Maddalena pleads for her lover's life, recounting the horrors she endured during the Revolution and the unfortunate fates of the people who ever cared for her. "Nemico della patria!", also from Act III, reveals Gérard's inner struggles - the fight between his Revolutionary duties and his conscience - as he prepares the indictment against Chénier. The baritone utters in exasperation and conflict: "I kill and tremble, and while I kill, I weep."

@ Jules Lai

## BIOGRAPHICAL NOTES

### MARCO GUIDARINI, CONDUCTOR

Born in Genoa, Guidarini has a Doctor's degree in Comparative Literatures at the University of Genoa, Cello and Conducting at the Musik Hochschule in the University of Vienna. He makes his debut in conducting *Falstaff* and *Le comte Ory* at the Opera de Lyon and became the assistant of John Eliot Gardiner.

Guidarini was the Music Director of the Orchestre Philharmonique de Nice between 2001 and 2009, where he has been conducting works from Mozart, Verdi, Puccini, Brahms and Mahler, as well as Debussy's *Pelléas et Mélisande* and Berg's *Wozzeck*. In 2002, his conducting of *Rigoletto* for his debut at The Metropolitan Opera in New York was widely acclaimed by the public and critics alike. He is currently the Music Director of the Mitteleuropa Orchestra, one of the best in Northern Italy, as well as the principal guest conductor at the Prague State Opera.

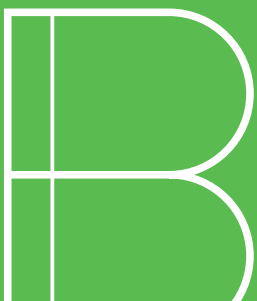
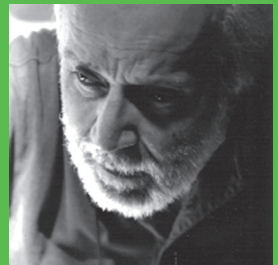
Guidarini has won the prestigious Orphée d'or in France for his recording of Puccini's *Le Villi* with the Orchestre National de France and the Premio della Critica for *Lucrezia Borgia* in Italy, with Mariella Devia. He has been knighted by the Italian Government for cultural achievements, and received the title of Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres from the Ministry of Culture of France.

Guidarini frequently collaborated with the Accademia della Scala. His future engagements include conducting Puccini's *Gianni Schicchi* in Buenos Aires, *Tosca* in New Zealand, as well as symphonic concerts in Europe with his orchestra.



### LAMBERTO PUGGELLI, DIRECTOR

Puggelli (1938-2013) graduated from the Accademia dei Filodrammatici in his home town of Milan, Italy preparing for his career as a theatrical director. In the 1960s, he worked in major theatres of Europe and made his debut in 1966, directing of *Turandot* and *Il Trovatore* in 1969. He then collaborated with Giorgio Strehler at the Piccolo Teatro of Milan and eventually became his scenic director. His other productions include *Norma*, *I Masnadieri*, *Il Barbiere di Siviglia*, *La Forza del Destino*, *Otello*, *La sonnabula* and many others. Puggelli was the Artistic Director of Teatro Stabile di Catania in 2007 and he founded the "Ingresso Libero" Associazione di Promozione Sociale in 2008.





### VITTORIO BORRELLI, REVIVAL DIRECTOR

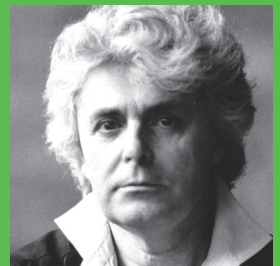
Born in 1959, Borrelli begins his theatrical career at the age of 14. He has worked as stage technician, stage assistant, stage director and director in the Teatro Regio Torino. The directors he worked with include Alfredo Arias, Pier Luigi Pizzi, Jonathan Miller, Alberto Fassini, to name a few.

In 1994 Borrelli made his first direction, *L'elisir d'amore*, as well as *La bohème*, *Hänsel und Gretel* and *Evgenij Onegin*. In cooperation with the set designer Claudia Boasso, he directed the productions of *Il barbiere di Siviglia* and *L'italiana in Algeri*. He has directed the original Alberto Fassini's production of *Norma* for the 28<sup>th</sup> Macao International Music Festival in 2014 and the Savonlinna Opera Festival in 2016, etc. In 2017 he directed *Manon Lescaut* for the Teatro Regio Torino.



### PAOLO BREGNI, SET DESIGN

Born in Milan, Bregni studied sculpture with Cesare Poli, painting with Gianfilippo Usellini and scenery with Tito Varisco at the Accademia di Belle Arti di Brera, where he graduated in 1962. In 1965 he created his first sets for *La Traviata* at Teatro La Fenice in Venice. In 1968 he started collaborating with director Lamberto Puggelli. In 2000 he was awarded the Prize Luigi Samaritani 2001 for his scenery for Massenet's *Le jongler de Notre Dame* at the Opera of Rome. His other productions include *La condanna di Lucullo* and *Attila* at Teatro alla Scala, *Der Corregidor* at Teatro Regio Torino, *Pagliacci Teatro* at Teatro La Fenice, to name a few. He has created scenery in different cities such as Trieste, Venice, Turin, Rome, San Francisco, Tokyo, Berlin, Madrid and Moscow. Bregni has collaborated with renowned directors such as Gianfranco Bettetini, Flaminio Bollini, Sadro Bolchi, Mauro Bolognini, and many others.



### LUISA SPINATELLI, COSTUME DESIGN

Born in Milan, Spinatelli studied Scenography at the Accademia di Belle Arti di Brera, where she taught Costume Design afterwards. She made her debut as a scenographer for *Francesca da Rimini* in 1965 at Teatro alla Scala, Milan. She has collaborated with Lamberto Puggelli in the opera productions including *Attila* (1975), *La Forza del Destino* (1978), *Andrea Chénier* (1982), *Adriana Lecouvreur* (1988), *Fedora* (1993). Besides, Spinatelli also design sets and costumes for over 300 ballets, including *The Nutcracker*, *The Sleeping Beauty*, *A Midsummer Night's Dream*, *Swan Lake*, *Giselle*, and many others. She has also design sets and costumes for musicals, such as *Peter Pan*, "Kiss me, Kate". She has collaborated with many theatres and opera houses, such as Teatro dell'Opera Roma, Teatro alla Scala, Teatro Regio Torino, The Bolshoi Theatre, Royal Opera House, New National Theatre Tokyo, National Theatre of Korea. Spinatelli was awarded the Leonide Massine Prize (Positano) in 1989 and Akiko Tachibana's Prize for Best Set and Costume Design for *Raymonda* in Tokyo in 2005.



### BRUNO CIULLI, LIGHTING DESIGN

Graduated in Science and Technology of Performing Arts, Ciulli was the lighting designer at Teatro Massimo di Palermo from 1981 to 2008. In the course of his career he has collaborated with Lamberto Puggelli, Filippo Crivelli, Alberto Fassini, Graziella Sciutti, Stefano Vizioli, Giorgio Gallione, Pierfrancesco Maestrini, Maurizio Avogadro, among many others, both in theatre of prose and opera. In 2004 he collaborated with Irene Papas at the Greek Theater of Syracuse for *Antigone*. Recently he has worked with the Washington National Opera, Teatro Nacional de São Carlos, Teatro Regio Torino, Ópera of Nice and Teatro Verdi di Pisa, as well as the productions *Il Trovatore*, *Il barbiere di Siviglia* and *Carmen* at the Luglio Musicale Trapanese and "Anne Frank, Parole dall'ombra" and *Lucia of Lammermoor* at Teatro Filarmonico di Verona.



### MACAO ORCHESTRA

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. It is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.



## CORO LIRICO SICILIANO

Based in Catania, the Coro Lirico Siciliano was founded in 2008. Since its inception, it has been directed by Francesco Costa, with the participation and artistic direction of soprano Giovanna Collica, an internationally renowned artist. President of the group is the countertenor Alberto M. A. Munafò.

It has collaborated with Steven Mercurio, Peter Tiboris, Lu Jia, Giuliano Carella, Marius Stravinsky, International Week of Religious Music in Monreale, Foundation of Orchestra Sinfonica Siciliana, Taormina Opera Festival, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Vincenzo Bellini of Catania, Macao International Music Festival, Harbin Grand Theatre, Turkish National Philharmonic, Hangzhou Philharmonic Orchestra, Macao Orchestra, Oper Schenkenberg, Malta Philharmonic Orchestra, Lyric Opera of Chicago, Teatro Carlo Felice of Genova, among many others.

It has participated in many productions, including V. Bellini's *Norma*, G. Verdi's *Rigoletto*, P. Mascagni's *Cavalleria Rusticana*, R. Leoncavallo's *I Pagliacci*. In 2017, Coro Lirico Siciliano participated in a New Year's gala of the inauguration of the Harbin Opera House in China, with the special participation of the tenor José Carreras.



## TEATRO REGIO TORINO

Teatro Regio Torino was inaugurated in 1740 and became an international reference point hosting the premieres of Puccini's *Manon Lescaut* and *La bohème*, and the Italian premiere of *Salome* by Richard Strauss. In 1900 the Theatre attained extraordinary importance with the musical direction of Toscanini. In 1936, a fire destroyed the Theatre, and the new theatre - designed by the architect Carlo Mollino - opened in 1973 with Verdi's *I Vespri siciliani*, directed by Maria Callas and Giuseppe di Stefano. The main activity of the theatre is the Opera and Ballet Season, to which are added the symphonic-choral season and a full programme of educational activities.

Teatro Regio Torino is a much appreciated "brand" and winner of many prizes touring the world. In 2017, it has toured to Buenos Aires, Edinburgh, Gstaad, Muscat and Paris. The recording activities are intense and non-stop, producing numerous DVDs and CDs all conducted by Gianandrea Noseda. Teatro Regio Torino is the only Italian theatre on The Opera Platform, the first European digital platform dedicated to the opera. Walter Vergnano has been the General Manger of Teatro Regio since 1999. In 2007, Gianandrea Noseda was appointed Music Director of the Theatre, and in 2014, Gastón Fournier-Facio was appointed Artistic Director.



## CAST

### CARLO VENTRE, TENOR (ANDREA CHÉNIER)

Born in Montevideo, Uruguay, Ventre made his operatic debut in 1994, performing the Duke of Mantova in *Rigoletto* at La Scala, Milan under the baton of Riccardo Muti. He has established himself as one of the leading lyrico spinto tenors. He is famous for performing Puccini, Verdi and verismo heroes, roles such as the title role of *Otello* and Radames in *Aida*, as well as Calaf in *Turandot*, Des Grieux in *Manon Lescaut*, Turiddu in *Cavalleria Rusticana* and the title role of *Andrea Chénier*.

Winner of the Gino Bechi Prize at the Francisco Viñas International Singing Competition and the Luciano Pavarotti International Voice Competition, his appearance in Claus Guth's new production of Verdi's *Un Ballo In Maschera* at the Opera Frankfurt 2005 meant a turning point in his career, which aroused considerable international attention on him and subsequently lead to a row of many other important international roles and theatre debuts.



### ROBERTO FRONTALI, BARITONE (CARLO GÉRARD)

Considered as one of the most important baritones of his generation, Frontali has gained attention at such leading theatres as the Royal Opera House in London, The Metropolitan Opera in New York, Teatro alla Scala in Milan, Teatro Colón in Buenos Aires, Wiener Staatsoper in Vienna, Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, and many others. At the beginning of his career, Frontali dedicated himself to the bel canto roles of Rossini, Bellini and Donizetti, later moving on to Verdi, and recently Puccini and verismo.

Frontali has worked with a number of important conductors in many notable engagements throughout his career, including Claudio Abbado, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Myung-Whun Chung and Semyon Bychkov. His recent performances include Michonnet in *Adriana Lecouvreur* at the Wiener Staatsoper and La Monnaie; Iago in *Otello* at the Teatro di San Carlo, Teatro Regio Torino and Macerata Opera Festival; the title role of *Rigoletto* at The Metropolitan Opera and Teatro Real, etc.



**CSILLA BOROSS, SOPRANO (MADDALENA DI COIGNY)**

Boross studied piano with Judit Németh, Boldizsár Keöncsh, Ilona Tokody and Gabriella Imre. She has been a permanent guest artist of the Hungarian State Opera from 2003 and was the guest artist of the National Theatre in Prague in 2009. The roles she has performed include Fiordiligi in *Così fan tutte*, Cio-Cio San in *Madama Butterfly*, Manon in *Manon Lescaut*, Abigaille in *Nabucco*, Odabella of *Attila* and the title roles of *Tosca* and *Aida*, to name a few. She has performed in many opera houses, theatres and music festivals, such as the Washington National Opera, Opera Philadelphia, Macao International Music Festival and Peralada Opera Festival, etc. She was awarded the Thalie Awards 2009, the highest cultural award in the field of opera, for her outstanding performance in *Madama Butterfly*, as well as the Diva 2009 Prize by the Brno Theatre. In 2016 she received the prestigious Hungarian Order of Merit Knight's Cross.



**GIOVANNA LANZA, MEZZO-SOPRANO (BERSI)**

Italian mezzo-soprano Giovanna Lanza began her career with Rossini roles in *Il Barbiere di Siviglia*, *La gazza ladra* and *Il Turco in Italia*. Her roles include Suzuki in *Madama Butterfly*, Maddalena in *Rigoletto*, Bersi in *Andrea Chénier*, Fenena in *Nabucco*, Mrs. Quickly in *Falstaff*, Larina in *Eugene Onegin*, Mamma Lucia in *Cavalleria Rusticana*, Dalila in *Samson et Dalila*, the title role of *Carmen* and many others. She has performed in many important opera houses in Europe, such as Naples, Turin, Palermo, Rome, Warsaw, Porto, Lisbon, and many other cities in Europe.



## 《安德烈·謝尼爾》製作團隊

### EQUIPA DE PRODUÇÃO

### PRODUCTION TEAM

指揮 / Maestro / Conductor

馬可·瓜達利尼 **Marco Guidarini**

導演 / Encenador / Stage Director

蘭伯托·普格利 **Lamberto Puggelli**

重演導演 / Encenador da Recriação /

Revival Director

維多利奧·波里尼 **Vittorio Borrelli**

佈景設計 / Cenografia / Set Design

保羅·布尼 **Paolo Bregni**

服裝設計 / Guarda-roupa /

Costume Design

路易莎·斯賓納特利 **Luisa Spinatelli**

燈光設計 / Desenho de Iluminação /

Lighting Design

布魯·西烏利 **Bruno Ciulli**

導演助理 / Assistente de Encenação /

Assistant to Stage Director

譚智泉 **Tam Chi Chun**

排練鋼琴伴奏 / Pianista Correpetidor /

Rehearsal Pianist

羅拔圖·莫萊蒂 **Roberto Moretti**

編舞 / Coreografia / Choreographer

張月盈 **Florence Cheong**

芭蕾舞編舞 / Coreografia do Bailado /

Ballet Choreographer

陳夏暉 **Chen Xia Hui**

化妝及髮型師 / Técnicos de Cabeleiras e

Caracterização / Wig and Make-up Artists

溫筱敏 **Wan Siu Man**

黃嘉恩 **Wong Ka Ian**

鄭珮琪 **Cheng Pui Kee**

譚嘉妮 **Tam Ka Nei**

林雅琪 **Lam Nga Kei**

張雪琪 **Cheung Sut Kei**

葉映華 **Ip Ieng Wa**

林紫君 **Lam Chi Kuan**

鄭林詠詩 **Cheang Lam Weng Si**

林佩儀 **Lam Pui I**

蔣麗瑩 **Cheong Lai Ieng**

羅欣欣 **Lo Ian Ian**

陳雅儀 **Chan Nga I**

孫盧利時 **Sun Lou Lei Si**

服裝管理 / Supervisão de Guarda-roupa /

Wardrobe Supervisors

何美倩 **Mandy Ho**

林曉燕 **Gauze Lam**

助理服裝管理 / Assistentes da Supervisão

de Guarda-roupa / Assistant Wardrobe

Supervisors

陳家彥 **King Chan**

梁嘉慧 **Bobo Leung**

服裝管理助理 / Assistentes dos

Supervisores de Guarda-roupa /

Assistants to Wardrobe Supervisors

陳枝妹 **Chan Chi Mui**

陳玉玲 **Chan Iok Leng**

何美新 **Ho Mei San**

李學顏 **Lei Hok Ngan**

胡志成 **Wu Chi Seng**

梁喜華 **Leong Hei Va**

蔡偉平 **Choi Vai Peng**

馬瑞琮 **Ma Sol Keng**

蕭翠玲 **Sio Choi Leng**

袁吳玉嬋 **Un Ng Iok Sim**

何美菊 **Ho Mei Kok**

謝小玲 **Che Sio Leng**

廖亦敏 **Lio Iek Man**

傳譯員 / Intérpretes / Interpreters

鄭定鈞 **Cheang Teng Kuan**

馮嘉梨 **Fung Ka Lee**

技術團隊 / EQUIPA TÉCNICA /

TECHNICAL TEAM

製作經理 / Direcção de Produção /

Production Manager

甄明慧 **Yun Ming Wai**

技術總監 / Direcção Técnica /

Technical Director

王奕慎 **Wong Yi Sheng**

舞臺監督 / Direcção de Cena /

Stage Manager

林環 **Lam Wan**

執行舞臺監督 / Adjunta da Direcção de

Cena / Deputy Stage Manager

何詠心 **Bonita Ho**

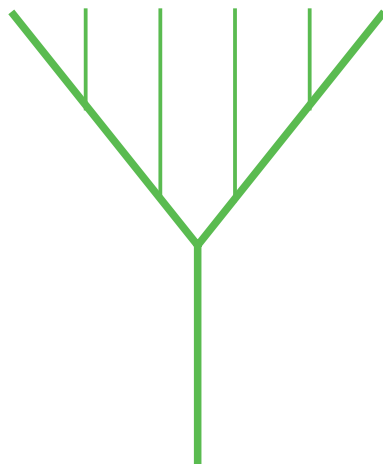
助理舞臺監督 / Assistentes da Direcção

de Cena / Assistant Stage Managers

譚學臻 **Tam Hok Chun**

梁銘浩 **Leung Ming Ho**

劉芷蕙 **Lao Chi Wai**



都靈皇家歌劇院  
TEATRO REGIO TORINO



技術總監 / Direcção Técnica /  
Technical Director  
**Paolo Giacchero**

技術協調 / Coordenação Técnica /  
Technical Coordinator  
**Enzo Busco**

服裝監督 / Supervisão de Guarda-roupa /  
Costume Supervisor  
**Patrizia Bongiovanni**

燈光操作 / Técnico de Iluminação /  
Lighting Technician  
**Vladi Spigarolo**

舞臺製作 / Técnico de Palco /  
Stage Technician  
**Giovanni Ferrara**

道具製作 / Técnico de Adereços /  
Props Technician  
**Alessandro Triffoni**

## 澳門樂團

### ORQUESTRA DE MACAU

### MACAO ORCHESTRA



#### 第一小提琴 / Primeiros Violinos /

First Violins

保羅·莫連拿 **Paolo Morena** (樂團首席 /  
Concertino / Concertmaster)

王佳婧 **Melody Wang** (樂團副首席 /

Concertino Associado /

Associate Concertmaster)

后則周 **Hou Zezhou** \*\*

王 粵 **Wang Yue**

曹 慧 **Cao Hui**

邢慧芳 **Xing Huifang**

李思蕾 **Li Silei**

楊柯岩 **Yang Keyan**

郭 慶 **Guo Qing**

王 灝 **Wang Hao**

#### 第二小提琴 / Segundos Violinos /

Second Violins

李 娜 **Li Na** \*\*

韋特·普拉錫格 **Vit Polasek**

羅 姪 **Luo Ya**

郭 康 **Guo Kang**

李文浩 **Li Wenhao**

鄭麗琴 **Zheng Liqin**

丹利斯·克拉格 **Denis Kriger**

徐 陽 **Xu Yang**

#### 中提琴 / Violas

肖 凡 **Xiao Fan** \*\*

李 峻 **Li Jun**

蔡 雷 **Cai Lei**

呂 瀟 **Lu Xiao**

李月穎 **Li Yueying**

袁菲菲 **Yuan Feifei**

#### 大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂 佳 **Vincent Lu Jia** \*\*

張太陽 **Zhang Taiyang**

馬高·告魯克 **Marko Klug**

魯 岩 **Lu Yan**

鍾國玉 **Zhong Guoyu**

鄭葆莉 **Kuong Poulei**

#### 低音提琴 / Contrabaixos / Double Bases

蒂博爾·托特 **Tibor Tóth** \*\*

徐宏波 **Xu Hongbo**

陳 超 **Chen Chao**

#### 長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 **Weng Sibe** \*\*

維羅連加·查嘉姬 **Veronika Csajági**

林怡君 **Lin Yi-Chuan** \*

#### 雙簧管 / Oboés / Oboes

開 賽 **Kai Sai** \*\*

珍妮花·史莎 **Jennifer Shark**

#### 單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 **Michael**

**Geoffrey Kirby** \*\*

胡安路·普耶斯 **Juanlu Puelles**

#### 巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 **Yung Tsangshien** \*\*

朱武昆 **Zhu Wukun**

#### 圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 **Wu Tianxia** \*\*

**Nigel Leong Leng Khin** \*

艾蒂安·戈尼 **Etienne Godey**

沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 **Shamil**

**Lutfrachmanov**

#### 小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 **David Rouault** \*\*

**Lertkiat Chongjirajitra** \*

**Seokjin Kang** \*

#### 長號 / Trombones

西蒙·迪圖奧 **Simon Tétreault** \*\*

**Evrin Dogan** \*

李民煥 **Minhwan Lee**

#### 大號 / Tuba

宮西純 **Jun Miyanishi** \*

#### 定音鼓 / Timbale / Timpani

阿歷山大·波內特 **Alexander Ponet** \*\*

#### 敲擊樂 / Percussão / Percussion

安德烈·提提 **Andrea Tiddi**

馮陳梓惠 **Queenie Fung Chan** \*

關凱儀 **Kathleen Kwan** \*

**Adriaan Feyaerts** \*

#### 豎琴 / Harpa / Harp

**Asli Yumustutan** \*

\*\* 聲部首席 / *Chefe de Naípe / Section Principal*

\*\* 代理聲部首席 / *Chefe de Naípe, substituto /*

*Acting Section Principal*

\* 客席樂師 / *Músico convidado / Guest Musician*



## 西西里島抒情合唱團

### CORO LÍRICO SICILIANO

### CORO LIRICO SICILIANO

團長 / Presidente / President

**Alberto M. A. Munafò**

藝術總監 / Director Artístico /

Artistic Director

**Giovanna Collica**

合唱指揮 / Maestro / Choirmaster

**Francesco Costa**

女高音 / Sopranos - I

**Luana Belfiore**

**Giuliana Consiglio**

**Natalia Demina**

**Francesca Iacono**

**Rosanna Manzella**

**Rosa Rita Nicolosi**

**Maria Notararigo**

**Ester Ventura**

女高音 / Sopranos - II

**Luana Salvina Barresi**

**Immacolata Camasta**

**Angela Gubitosa**

**Susanna La Fiura**

**Emanuela Privitera**

**Maria Rita Vacante**

**Chiara Salerno**

女中音 / Meio-sopranos / Mezzo-sopranos

**Consuelo Anela Federico**

**Serena Amelia Cravana**

**Chiara Messina**

**Roberta Puglisi**

**Chiara Salentino**

**Gabriella Sammarco**

**Elena Savatta**

**Maria Sangiorgi**

女低音 / Contraltos

**Maria Antonia Arena**

**Daniela Calcamo**

**Irene Capodici**

**Carmela Lafata**

**Antonella Leotta**

**Cettina Sandovali**

男高音 / Tenores / Tenors - I

**Nuccio Anselmo**

**Francesco Cipri**

**Francesco Congiu**

**Rosario Cristaldi**

**Alessio Manno**

**Alberto M. A. Munafò**

**Federico Parisi**

**Giovanni Cascio**

男高音 / Tenores / Tenors - II

**Daniele Carluccio**

**Riccardo D'Ostuni**

**Gianpaolo Santonocito**

**Mario Sergio Schiliro**

**Stefano Strano**

男中音 / Barítonos / Baritones

**Daniele Cannavo**

**Dario Castro**

**Giuseppe Costante**

**Giuseppe Marcadoro**

**Angelo De Matteis**

**Giovanni Luca Failla**

**Antonio Fratto**

**Theodoros Moutevelis**

**Mirko Vacante**

**Alberto Munafò Siragusa**

男低音 / Baixos / Bases

**Cosimo Arena**

**Dario Bonomo**

**Andrea Borzacchiello**

**Riccardo Bosco**

**Giuseppe De Luca**

**Carmelo Maucieri**

**Marco Tinnirello**

**Maurizio Vacante**

## 本地演出者

### ARTISTAS LOCAIS

### LOCAL PERFORMERS

(按英文姓名字母排列 / POR ORDEM ALFABÉTICA /  
IN ALPHABETICAL ORDER)

舞者 / Bailarinos / Dancers \*

曾巧怡 **Chang Hao I**

周明樺 **Chao Meng Wa**

張曉琳 **Cheong Hio Lam**

秦芷晴 **Chon Chi Cheng**

鍾韻頤 **Chong Wan I**

馮苡晴 **Fong I Cheng**

**Isabel Katarina Sands**

郭詠芯 **Kuok Weng Sam**

鄭唯加 **Kuong Wai Ka**

莫穎瑤 **Mak Weng Io**

沈蔓靈 **Shen Man Leng**

**Sofia Lei Caixeiro**

黃雅文 **Wong Nga Man**

\* 澳門演藝學院舞蹈學校普及課程學生 / Estudantes do  
Curso de Divulgação Artística da Escola da Dança do  
Conservatório de Macau / Students from the General Dance  
Programme of Macao Conservatory, School of Dance

群戲演員 / Figurantes / Supers

塵雅正 **Chan Nga Cheng**

周惠芳 **Chau Wai Fong**

謝銳圻 **Che Ioi Kei**

鄭家和 **Cheang Ka Wo**

鄭志銘 **Cheng Chi Meng**

張家樵 **Cheong Ka Chio**

張健怡 **Cheong Kin I**

趙啟業 **Chio Kai Ip**

蔡玉婷 **Choi Iok Teng**

秦顯偉 **Chon Hin Wai**

鍾恩澤 **Chong Ian Chak**

何浩斐 **Ho Hou Fei**

何錦輝 **Ho Kam Fai**

許少榮 **Hoi Sio Weng**

許天益 **Hoi Tin Iek**

楊 彬 **Ieong Pan**

容卡達 **Iong Ka Tat**

龔嘉敏 **Kong Ka Man**

高展聰 **Kou Chin Chong**

鄭天樂 **Kuong Tin Lok**

林 亮 **Lam Leong**

林穎詩 **Lam Weng Si**

劉嘉騫 **Lao Ka Hin**

李嘉寶 **Lei Ka Pou**

李鳳蓮 **Lei Fong Lin**

李明璐 **Lei Meng Lou**

李安琪 **Li An Chi**

李偉榮 **Li Wai Wing**

林騰坤 **Lin Teng Kun**

盧偉研 **Lou Wai In**

毛偉航 **Mo Wai Hong**

吳昊翔 **Ng Hou Cheong**

伍淑華 **Ng Sok Wa**

吳慧珊 **Ng Wai San**

潘子豪 **Pun Chi Hou**

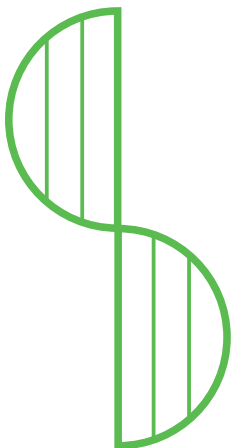
孫善雅 **Sun Sin Nga**

唐偉桐 **Tong Wai Tong**

曾韋迪 **Tsang Wai Dick**

黃嘉欣 **Wong Ka Ian**

黃柏豪 **Wong Pak Hou**



## 主辦單位人員 FICHA TÉCNICA PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

岑婉清 **Sam Un Cheng**

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

節目執行 / Assistentes do Programa / Programming Executives

**Fátima Beirão**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

吳思衍 **Ung Si In**

外展活動協調 / Assistente de

Coordenação do Festival Extra /

Outreach Activities Assistant Coordinator

羅德慧 **Lo Tak Wai**

外展活動執行 / Festival Extra /

Outreach Activities Executives

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

何詠賢 **Ho Weng In**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

張彥君 **Cheong In Kuan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das**

**Artes do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem /

Surttitle Coordinator

黃鎂棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surttitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /

Surttitle Translation

鄭定鈞 **Cheang Teng Kuan**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de

Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing

區倩茹 **Ao Sin U**

黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Edição de Materiais

Promocionais / Editor of

Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais

Promocionais / Translation of

Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações

com a Imprensa / Media Relations

Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa

/ Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 / Assistente de

Coordenação do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

票務協調 / Assistente de Coordenação

de Bilhetes / Ticketing Assistant

Coordinator

李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e

Edição dos Programas de Casa / House

Programmes Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de

Casa / Translation of House Programmes

**Asiawords** 翻譯有限公司 **Asiawords**

**Translation**

新域顧問有限公司 **Vectormais**

**Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de

Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica /

Art Director

黃惠明 **Yong Vai Meng**

設計 / Design

歐俊軒 **Au Chon Hin**

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

鴻興柯式印刷有限公司 **Tipografia**

**Macau Hung Heng Ltda.**

